**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА**

**Викладач:** *кандидат філологічних наук, Третяк Юлія Юріївна*

**Кафедра:** *романської філології і перекладу, ІІ корпус, ауд. 303*

### **E-mail:** *karaguina.tretyak@gmail.com*

**Телефон:** *(061) 289-12-56*

**Інші засоби зв’язку:** *Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Освітня програма, рівень вищої освіти:** | Переклад (французька мова)Бакалавр  |
| **Статус дисципліни:** | Нормативна  |
| **Кредити ECTS** | 1,5 | **Навч. рік:** | 2020-2021 | **Рік навчання** | 4 | **Тижні**  | 8 |
| **Кількість годин** | 54 | **Кількість змістових модулів[[1]](#footnote-1)** | 2 | **Лекційні заняття:** 16**Практичні заняття:** 16**Самостійна робота:** 22  |
| **Вид контролю:** | Іспит |  |
| **Посилання на курс в Moodle** |  |
| **Консультації:***особисті –, ІІ корпус, ауд. 303; дистанційні –, за попередньою домовленістю* *Запис на консультації:* *karaguina.tretyak@gmail.com* |

**ОПИС КУРСУ**

Курс «Порівняльна стилістика» тісно пов'язаний з усіма учбовими дисциплінами зі спеціальності «Переклад (французька мова)»: теоретичною і практичною фонетикою, лексикологією, теоретичною і практичною граматикою, з теорією і практикою перекладу та іншими спеціальними лінгвістичними курсами (лексико-стилістичний аналіз тексту, прагматика тексту тощо).

Метоювикладання навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика» єпоглиблення наукового розуміння студентами мовних явищ; представлення стилістичної системи французької мови в її довершеній, поліфункціональній формі у зіставленні та порівнянні із стилістичною системою української мови.

Основнізавданнявивчення дисципліни «Порівняльна стилістика» полягають в тому, щоб ознайомити студентів з основами та проблемами сучасної порівняльної стилістики, з її понятійним апаратом, а також з головними факторами та закономірностями утворення стилів та систематики стильових рис, з основними принципами та критеріями класифікації функціональних стилів та стильовою оцінкою тексту, зі стилістичними засобами, притаманними системі сучасної французької мови, які розглядаються послідовно на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях у порівнянні з аналогічними засобами рідної мови.

**ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

**У разі успішного завершення курсу студент зможе:**

* оперувати термінологічним апаратом порівняльної стилістики
* користуватися стилістичними ресурсами французької та рідної мов
* здійснювати стилістичний аналіз франкомовних текстів різної жанрової приналежності
* визначати та вирішувати перекладацькі проблеми у стилістичній площині

**ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ**

*Підручники, плани семінарських занять, методичні рекомендації до виконання індивідуальних дослідницьких завдань, розміщені на платформі Moodle:*

**КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ**

***Поточні контрольні заходи***

***Термінологічний диктант*** *(max \_\_ бали) – на початку кожного практичного заняття. Терміни для вивчення зазначені у планах семінарських занять у розділі «Термінологічний мінімум».*

***Робота у групі*** *над розв’язанням практичного завдання, поставленого викладачем (max \_\_ бали) – на кожному практичному занятті.*

***Письмова контрольна робота*** *(max \_\_ балів)**– двічі на семестр, наприкінці кожного змістового модулю курсу. Контрольна робота складається з двох питань (max \_\_ бали кожне) – теоретичного (дати визначення терміну, розкрити сутність поняття або явища) та практичного (ідентифікувати стилістичні прийоми та засоби на матеріалі конкретного тексту).*

***Підсумкові контрольні заходи:***

***Усна відповідь на екзамені*** *(max 20 балів) передбачає розгорнуте висвітлення двох питань: теоретичного (max 10 балів) й практичного (max 10 балів). Перелік питань див. на сторінці курсу у Moodle:*

***Захист індивідуального дослідницького завдання (ІДЗ)*** *(max 20 балів) здійснюється на заліковому тижні. Публічний захист є обов’язковою вимогою для зарахування результатів за даними видами робіт. Тема ІДЗ обирається впродовж перших двох тижнів семестру з переліку запропонованих тем за посиланням:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Контрольний захід** | **Термін виконання** | **% від загальної оцінки** |
| **Поточний контроль (max 60%)** |  |
| *Змістовий модуль 1 (розділ 1)* | *Термінологічний диктант*  | *Семінари 1,2,3,4* |  |
| *Групова робота на семінарі*  | *Семінари 1,2,3,4* |  |
| *Письмова контрольна робота*  | *Тиждень 4* |  |
| *Змістовий модуль 2 (розділ 2)* | *Термінологічний диктант*  | *Семінари 5,6,7,8* |  |
| *Групова робота на семінарі*  | *Семінари 5,6,7,8* |  |
| *Письмова контрольна робота*  | *Тиждень 8* |  |
| **Підсумковий контроль (max 40%)** |  |  |
| *Іспит* |  | **20** |
| *Захист індивідуального дослідницького завдання або групового проекту*  |  | **20** |
| **Разом**  |  | **100%** |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| За шкалоюECTS | За шкалою університету | За національною шкалою |
| Екзамен | Залік |
| A | 90 – 100 (відмінно) | 5 (відмінно) | Зараховано |
| B | 85 – 89 (дуже добре) | 4 (добре) |
| C | 75 – 84 (добре) |
| D | 70 – 74 (задовільно)  | 3 (задовільно) |
| E | 60 – 69 (достатньо) |
| FX | 35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання) | 2 (незадовільно) | Не зараховано |
| F | 1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом) |

**РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень** **і вид заняття** | **Тема заняття** | **Контрольне завдання** | **Кількість балів** |
| **Змістовий модуль 1.** **Загальні теоретичні проблеми порівняльної стилістики** |
| Тиждень 1Лекція 1 | Порівняльна стилістика як наукова дисципліна, її завдання, проблематика та зв’язок з іншими лінгвістичними дисциплінами.  |  |  |
| Тиждень 1 Семінар 1 | Формування стилістики як самостійної мовознавчої дисципліни. Лінгвістична стилістика Ш. Балі. Предмет та проблематика сучасної порівняльної стилістики.  | Термінологічний диктант.Робота у групах: обговорення проблем формування стилістики як самостійної мовознавчої дисципліни, її проблематики та зв’язку з іншими лінгвістичними дисциплінами. |  |
| Тиждень 2 Лекція 2 | Основні поняття і категорії порівняльної лінгвостилістики. |  |  |
| Тиждень 2Семінар 2 | Основні поняття і категорії порівняльної лінгвостилістики (норма, стиль, стилістичне значення, складові стилістичного значення, варіативність). | Термінологічний диктант.Робота у групах: обговорення проблем нормативності, варіативності, стилістичного значення та його складових. |  |
| Тиждень 3Лекція 3 | Функціональні стилі сучасної французької та української мов. |  |  |
| Тиждень 3Семінар 3 | Поняття функціонального стилю. Лінгвістичні та екстралінгвістичні критерії виділення стилів. Внутрішня стильова диференціація. Формування, розвиток та лінгвопрагматичні особливості розмовного, офіційно-ділового (адміністративного), наукового, публіцистичного та художнього стилів сучасної французької та української мов. | Термінологічний диктант.Робота у групах: обговорення проблематики функціональних стилів, виявлення ознак розмовного, офіційно-ділового (адміністративного), наукового, публіцистичного та художнього стилів у запропонованих текстах французькою та українською мовами; аналіз лінгвопрагматичних особливостей досліджуваних текстів. |  |
| **Змістовий модуль 2.****Експресивні і оцінні засоби сучасної французької мови****в їх зіставленні і порівнянні з аналогічними засобами української мови**  |
| Тиждень 4Лекція 4 | Матеріальні ресурси стилістики. Стилістичні ресурси фонологічного рівня французької і української мов.  |  |  |
| Тиждень 4Семінар 4 | Стилістично значуща варіативність у фонетиці. Класифікації стилів вимови. Фонетико-прозодичні особливості розмовного, нейтрального та піднесеного вимовних стилів французької та української мов. | Термінологічний диктант.Робота у групах: виявлення фонетико-прозодичних особливостей розмовного, нейтрального та піднесеного вимовних стилів французької і української мов.  |  |
| Тиждень 5Лекція 5 | Стилістичні ресурси морфологічного рівня французької і української мов. |  |  |
| Тиждень 5Семінар 5 | Стилістичні ресурси морфологічного рівня французької і української мов. | Термінологічний диктант.Робота у групах: обговорення стилістичної ролі та стилістичного вживання артиклю, іменникових, прикметникових, займенникових, дієслівних та прислівникових форм у французькій та українській мовах; стилістично значущої варіативності у сферах категорії особи та вживання дієслівних часів; стилістичного значення граматичних еквівалентів іменникових, прикметникових, дієслівних форм; виявлення стилістично маркованих словотворчих моделей у французькій та українській мовах.  |  |
| Тиждень 6Лекція 6 | Стилістичні ресурси лексичного рівня французької і української мов. |  |  |
| Тиждень 6Семінар 6 | Стилістичні ресурси лексичного рівня французької і української мов. | Термінологічний диктант.Робота у групах: обговорення проблем стилістичної класифікації лексики за критеріями мовної та літературної норм. Нейтральна/маркована лексика. Категорії французьких і українських слів, детерміновані сферами вжитку. Стилістична роль неологізмів, архаїзмів, термінологічної лексики, запозичень, арго. Стилістична класифікація і роль фразеологізмів. |  |
| Тиждень 7Лекція 7 | Стилістичні ресурси синтаксичного рівня французької і української мов. |  |  |
| Тиждень 7Семінар 7 | Стилістичні ресурси синтаксичного рівня французької і української мов. Синтаксичне варіювання. Стилістична варіативність у площині словосполучення та фрази. Стилістична роль інверсії. Сегментація: антиципація, реприза. Моделі емотивного синтаксису у французькій і українській мовах. Емотивний синтаксис у неспонтанному мовленні. | Термінологічний диктант.Робота у групах: обговорення ролі синтаксису в утворенні стилістичних засобів (на матеріалі французької і української мов).  |  |
| Тиждень 8Лекція 8 | Експресивні засоби французької і української мов. |  |  |
| Тиждень 8Семінар 8 | Експресивні засоби французької і української мов: тропи (порівняння, метафора, персоніфікація, метонімія, перифраза, іронія: визначення, види, стилістичне вживання, функції) і фігури (повтор, паралельні конструкції, градація, антитеза, оксюморон, риторичне питання: визначення, види, стилістичне вживання, функції). | Термінологічний диктант.Робота у групах: ідентифікація експресивних засобів французької і української мов у запропонованих текстах. |  |

**ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА**

1. Алексєєв А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 241 с.
2. Алексеев А.Я. Сопоставительная стилистика: Учебное пособие. – Днепропетровск: Национальный горный университет, 2012. – 471 с.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. – М.: Издательство Иностранной литературы, 1955. – 416 с.
4. Долинин К.А. Стилистика французского языка. – М.: Просвещение, 1987. – 303 с.
5. Морен М.К., Тетеревникова Н.Н. Стилистика современного французского языка. – М.: Высш. шк., 1970. – 264 с.
6. Пономарів О. Стилістика сучасної української мови. – Тернопіль, 2000. – 248 с.
7. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика. – М.: Высш. школа, 2004. – 272 с.
8. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: КомКнига, 2006. – 360 с.
9. Хованская З.И., Дмитриева Л.Л. Стилистика французского языка. – М.: Высш. шк., 1991. – 398 с.
10. Charaudeau P., Maingueneau D. Dictionnaire d’analyse du discours. – P.: Edition du Seuil, 2002. – 662 p.
11. Chovelon B., Barthe M. Expression et style. – Presses Universitaires de Grenoble, 2002. – 152 p.
12. Fromilhague C., Sancier-Chateau A. Analyses stylistiques. Formes et genres.– P.: Nathan, 2000. – 234 p.
13. Fromilhague C. Les Figures de style. – P.: Nathan, 1995. – 128 р.
14. Hamon P. “Stylistique de l’ironie” in G. Molinié et P. Cahné. Qu’est-ce que le style? – P.: PUF, 1994. – P. 148-158Molinié G. Éléments de stylistique française. – P.: PUF, 2011. – 213 p.
15. Peyroulet C. Style et rhétorique. – Editions Nathan, 1994. – 160 p.
16. Ricalence-Pourchot N. Dictionnaire des figures de styles. – P.: Armand Colin, 2005. – 533 p.

**Інформаційні ресурси**

[www.fabula.org/compagnon/genre](http://www.fabula.org/compagnon/genre)

[www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/genre](http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/genre)

[www.scribd.com/doc/Style-Et-Discours-Scentifique](http://www.scribd.com/doc/Style-Et-Discours-Scentifique)

**РЕГУЛЯЦІЇ І ПОЛІТИКИ КУРСУ[[2]](#footnote-2)**

**Відвідування занять. Регуляція пропусків.**

*Інтерактивний характер курсу передбачає обов’язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття. В окремих випадках дозволяється письмове відпрацювання шляхом виконання індивідуального письмового завдання.*

*Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.*

**Політика академічної доброчесності**

*Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moode:* [*https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857*](https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857)

*Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов’язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу).*

*Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.*

*Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:*

*Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського:* <http://www.nbuv.gov.ua>

*Цифрова повнотекстова база даних англомовної наукової періодики JSTOR:* <https://www.jstor.org/>

**Використання комп’ютерів/телефонів на занятті**

*Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.*

*Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.*

**Комунікація**

*Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.*

*Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт, коди доступу до сесій у Cisco Webex та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».*

### *Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу* *karaguina.tretyak@gmail.com* *У листі обов’язково вкажіть ваше прізвище та ім’я, курс та шифр академічної групи.*

**ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2020-2021**

***ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2020-2021 н. р. (гіперпосилання на сторінку сайта)***

***АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ.*** Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених ***Кодексом академічної доброчесності ЗНУ*:** <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. *Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти* (додається в обов’язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

***ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.*** Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід’ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до *Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>**.**

***ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.*** Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається *Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються *Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

***НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА.*** Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється *Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті*: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

***ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.*** Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов’язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються *Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/ycyfws9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: *Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; *Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ*: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

***ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ.*** Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

***ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА.*** Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

***РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.*** Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

***РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ. Наукова бібліотека***: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п`ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

***ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE): HTTPS://MOODLE.ZNU.EDU.UA***

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

· для студентів ЗНУ - moodle.znu@gmail.com, Савченко Тетяна Володимирівна

· для студентів Інженерного інституту ЗНУ - alexvask54@gmail.com, Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

***Центр інтенсивного вивчення іноземних мов***: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/

***Центр німецької мови, партнер Гете-інституту***: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim

***Школа Конфуція (вивчення китайської мови)***: http://sites.znu.edu.ua/confucius.

1. **1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита EСTS)** [↑](#footnote-ref-1)
2. **Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів і т.д. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!** [↑](#footnote-ref-2)